

# Fallstudie Brandsdal Group



## Brandsdal Group

### Überblick

- ➔ **Sprachen:** Dänisch, Schwedisch, Finnisch, Deutsch
- ➔ **Ziel:** Der mit der Lokalisierung umfangreicher Onlineshop-Inhalte verbundene zeitliche und finanzielle Aufwand soll reduziert werden, um das geschäftliche Wachstum in den Zielregionen voranzutreiben.
- ➔ **Lösung:** Aufsetzen eines Machine-Translation-Workflows mithilfe einer auf den Kunden abgestimmten API-Integration.

## Die Herausforderung: Expansion in internationale Märkte

„Bei der Markteinführung in Dänemark, unserer ersten Onlinepräsenz außerhalb Norwegens, übersetzten wir anfangs noch in Eigenregie. Das stellte sich jedoch als sehr zeitintensiv heraus. Hätte es sich um eine einmalige Situation gehandelt, wäre der Aufwand wohl noch vertretbar gewesen, aber das war nicht der Fall. Wir bringen jede Woche dutzende neue Produkte auf den Markt, deren Beschreibungen aus dem Norwegischen oder anderen Sprachen übersetzt werden müssen. Die Folge waren Kapazitätsengpässe: Wir verbrachten sehr viel Zeit mit der Übersetzung von Produktbeschreibungen, während andere Aufgaben liegenblieben oder aufgeschoben werden mussten. Daraus resultierend verzögerte sich die Einführung neuer Produkte auf dem Markt.“

„Bei der Planung zur Markteinführung in Schweden musste sich also etwas ändern. Wir suchten nach einem Partner, der uns bei der Erstübersetzung vor der Markteinführung assistieren konnte. Noch wichtiger aber war die kontinuierliche Übersetzung neuer Produkte. Wir benötigten einen Partner, der uns die Automatisierung des Pro-

## Die Aufgabe

Die Brandsdal Group, ein norwegisches E-Commerce-Unternehmen und Betreiber einiger der größten Onlineshops Skandinaviens, trat Ende 2014 mit einer Anfrage an Milengo heran, die es in sich hatte: Pünktlich zur Markteinführung in 19 Tagen sollte ein aus 780.000 Wörtern bestehender Onlineshop für Beauty-Produkte vom Dänischen ins Schwedische übersetzt werden. Außerdem sollte eine deutlich ausgefeiltere Übersetzungslösung bereitgestellt werden, um die Updates für den Onlineshop sowie zukünftige Markteinführungen in den Zielregionen effizienter handhaben zu können.



*Wir sind zwingend auf einen automatisierten Prozess zur kontinuierlichen Übersetzung neuer Produkte angewiesen und benötigen einen Partner, der schnell und in hoher Qualität liefert. Es wäre ansonsten gar nicht möglich, unser Geschäft in mehreren Ländern in der jeweiligen Landessprache am Laufen zu halten. Mit Milengo haben wir einen verlässlichen Partner an unserer Seite, der unseren Anforderungen jederzeit gerecht wird.*

**Daniel Srebro**  
Project Manager  
Brandsdal Group

zesses auf unserer Seite ermöglichte, damit wir unsere Mitarbeiter spürbar entlasten konnten“, erläutert Daniel Srebro, Projekt- und Business-Development-Manager der Brandsdal Group.

## Einhaltung von Lieferzeiten und Budgetvorgaben

Unter Berücksichtigung der Budgetvorgaben von Brandsdal und der in weniger als einem Monat anstehenden Markteinführung erarbeitete Milengo ein Angebot unter Verwendung eines Machine-Translation-Post-Editing-Workflows (MT-PE). „Milengo erstellte einen Zeitplan und einen Kostenvoranschlag für eine frist- und kostengerechte Markteinführung, und lieferte exakt wie versprochen“, ergänzt Srebro.

Mithilfe dieses MT-PE-Workflows übersetzte Milengo alle 780.000 Wörter für die Eröffnung des schwedischen Brandsdal-Stores binnen 17 Tagen, ganze 3 Tage vor Ablauf der Frist. Die Produktivitätssteigerung von bis zu 8.000 post-editierten Wörtern pro Tag stellte die Zweckmäßigkeit dieses Workflows für sämtlichen Content von Brandsdal eindrucksvoll unter Beweis.

„Während das Übersetzungsteam von Milengo an der umfangreichen Erstübersetzung ins Schwedische arbeitete, half uns ihr Technikteam dabei, ein System zur Automation der täglich anfallenden Übersetzungen nach Markteinführung aufzubauen. Dieses System wird nun zur Übersetzung der dänischen Website und für alle zukünftig geplanten Website-Übersetzungen genutzt“, so Srebro.

Das System setzt eine API zwischen dem Content-Management-System von Brandsdal und Milengos Kundenportal LanguageDesk ein. Durch den Wegfall der vielen manuellen Prozesse profitiert Brandsdal von einer Lösung, die den Übersetzungsprozess umfassend automatisiert. So können sich die Mitarbeiter des Unternehmens auf andere strategisch wichtige Aufgaben konzentrieren, während gleichzeitig Produkte schneller und effizienter online gestellt und für Kunden sichtbar gemacht werden.

## Eine skalierbare Lösung zur Erschließung neuer Märkte

Der Umsatz der Brandsdal Group stieg nach der Markteinführung 2014 binnen eines Jahres von 200.000 Dollar auf 4,4 Millionen Dollar an.

Die zur Markteinführung in Schweden bereitgestellte Lösung bezog auch alle möglichen zukünftigen Anforderungen der Brandsdal Group mit ein. „Wann immer wir seitdem Markteinführungen in anderen Ländern planen, machen wir uns bezüglich der anfallenden Übersetzungen keine Sorgen mehr. Bei der Markteinführung in Finnland sowie in Deutschland funktionierte alles reibungslos“, so Srebro weiter.

Seit Beginn der Zusammenarbeit von Brandsdal und Milengo bei den Markteinführungen in Finnland und Deutschland konnte Brandsdal eine Umsatzsteigerung von 195 % beziehungsweise 920 % verbuchen.

Srebros Fazit: „Wir sind zwingend auf einen automatisierten Prozess zur kontinuierlichen Übersetzung neuer Produkte angewiesen und benötigen einen Partner, der schnell und in hoher Qualität liefert. Es wäre ansonsten gar nicht möglich, unser Geschäft in mehreren Ländern in der jeweiligen Landessprache am Laufen zu halten. Mit Milengo haben wir einen verlässlichen Partner an unserer Seite, der unseren Anforderungen jederzeit gerecht wird.“



Wenn Sie mehr über Milengos Lokalisierungslösungen für E-Commerce-Unternehmen erfahren möchten, kontaktieren Sie [sales@milengo.com](mailto:sales@milengo.com)